

CERTIFICACIÓN DE PRODUCTOS ORGÁNICOS:

LA GARANTÍA NECESARIA PARA INCORPORARSE AL MERCADO INTERNACIONAL

Gabriela Soto Muñoz*

INTRODUCCIÓN

Todo producto orgánico que se comercialice hoy en el mercado internacional, para poder ser considerado como "orgánico" debe ser certificado por una agencia certificadora independiente.

La comercialización de productos orgánicos, en sus etapas iniciales, permitía un contacto directo entre el productor y el consumidor; se establecía así un vínculo de confianza en cuanto a la integridad orgánica del producto. A medida que fueron apareciendo otros puntos de venta menos personalizados y el vínculo directo se fue perdiendo, se hizo necesario que una tercera persona independiente del proceso garantizara al consumidor que se hubieran cumplido las normativas de la producción orgánica. Fue así como, a mediados de los sesenta y principios de los setenta, nació en Alemania y en Estados Unidos la certificación de productos orgánicos.

Al comienzo, las agencias de certificación fueron creadas en su mayoría por las mismas Asociaciones de Productores y Consumidores Orgánicos organizados, que en conjunto definieron normas, así como el sistema propiamente dicho de la certificación; la toma final de la decisión de certificar correspondía a Comités de Certificación conformados, en su mayoría, por productores y consumidores interesados en establecer sistemas de garantía de una producción y una alimentación más sana.

Muchas de esas agencias se consolidaron con fuerza en el mercado, tanto en Estados Unidos, con ejemplos como OCIA (Organic Crop Improvement Association, www.ocia.org), CCOF (California Certified Organic Farmers, www.ccof.org) y OTCO (Oregon Tilth Certification Office,

CERTIFICATION OF ORGANIC PRODUCTS:

THE GUARANTEE NEEDED FOR ACCESS TO INTERNATIONAL MARKETS

INTRODUCTION

All organic products currently commercialized on international markets, must be certified as "organic" by an independent certifying agency, to be considered as such.

Organic product marketing, in its initial stages, allowed direct contact between the grower and the consumer, thus a relationship of trust was established with regard to the organic integrity of the product. As other, less personalized, points of sale came into being, this direct link was lost, and it became necessary for an independent third party to guarantee for the consumer that organic production standards were met. Thus, in the mid-sixties and the beginning of the seventies, organic product certification started in Germany and the United States.

At the start, the certification agencies were created principally by the Organic Farmers and Consumers Associations themselves, which defined the standards together, as well as the certification system itself. The final certification decision corresponded to Certification Committees made up, for the most part, of interested growers and consumers desirous of establishing guarantee systems for healthier production and foods.

Many of these agencies consolidated a strong market position, with examples such as OCIA (Organic Crop Improvement Association, www.ocia.org), CCOF (California Certified Organic Farmers, www.ccof.org), and the OTCO (Oregon Tilth Certification Office), as well as in Europe with Naturland, Demeter, Soil Association,



* CATIE, Costa Rica: gabisoto@catie.ac.cr; gabisoto@racsa.co.cr

*CATIE, Costa Rica: gabisoto@catie.ac.cr; gabisoto@racsa.co.cr



ce), como en Europa con Naturland, Demeter, Soil Association, etc. También hay en el mercado actual muchas agencias de certificación que son empresas privadas, o entidades gubernamentales federales o estatales, como en el caso de algunos estados de EE.UU.

En el presente artículo se hace una revisión general de los principios y normas que rigen la certificación orgánica, los componentes que involucra este proceso, las etapas requeridas, los documentos que deben sustentar la misma, así como lo relativo a la certificación de grupos de productores organizados.

Es importante tener en cuenta, que el sistema de certificación orgánica es relativamente joven; como tal, es un proceso que día a día se modifica de acuerdo con las necesidades locales y mundiales.

NORMAS DE PRODUCCIÓN ORGÁNICA

Las Normas de Producción Orgánica fueron establecidas, en primera instancia, por los productores y consumidores que conformaban las primeras asociaciones de productores orgánicos, quienes establecieron en sus asociaciones agencias de certificación. Al ser establecidas por productores y consumidores -ambos sectores conscientes de la necesidad de disminuir cualquier impacto negativo de la agricultura sobre el ambiente, pero también respetuosos de las limitaciones prácticas de todo sistema productivo- las normas resultan un punto de equilibrio entre la condición ideal de no impacto buscada por el consumidor y la visión práctica productiva del agricultor o el procesador de alimentos.

Con el crecimiento de la actividad orgánica en el mundo, las regulaciones inicialmente establecidas por productores en diferentes regiones de Estados Unidos y Europa comenzaron a ser homogeneizadas en forma internacional. En 1989, la Federación Internacional de Movimientos Orgánicos (IFOAM, por sus siglas en inglés International Federation of Organic Agricultural Movements www.ifoam.org), estableció las Normas Básicas de Producción Orgánica, que luego fueron utilizadas como base para el desarrollo de legislaciones nacionales e internacionales.

La Unión Europea estableció en 1991 la legislación internacional en Agricultura Orgánica (EEC No. 2092/91) que regula a todos los países miembros y a todos aquellos países que deseen exportar productos orgánicos a la UE. En 1991, Estados Unidos desarrolló la Ley Nacional en Agricultura Orgánica (Organic Food Production Act), cuya regulación operativa fue aceptada en febrero del 2001 y entrará en vigencia en julio del 2002. Por último, el CODEX ALIMENTARIUS también estableció las Normas Bá-

etc. Currently, there are numerous private certification agencies or federal or state governmental entities, as is the case in some states in the United States.

This article reviews the principles and standards that govern organic certification, the components involved in the process, the stages required, the supporting documentation that must be supplied, as well as aspects related to the certification of organized groups of growers.

It is important to keep in mind, that the organic certification system is relatively new; as such, it is a process that is undergoing modifications on a day to day basis, according to local and world needs.

ORGANIC PRODUCTION STANDARDS

At first, Organic Production Standards were established by the growers and consumers that made up the first organic growers associations, who established certification agencies in their associations. Since they were established by growers and consumers, both sectors were aware of the need to reduce any negative environmental impact from agriculture, but also respectful of the practical limitations in all productive systems, the standards became a equilibrium point between the ideal, no-impact conditions sought by the consumer, and the practical productive vision of the farmer or food processor.

With the growth of organic activities around the world, the regulations initially established by growers in different regions of the United States and Europe began to be homogenized at the international level. In 1989, the International Federation of Organic Agriculture Movements (IFOAM, www.ifoam.org) established the Basic Standards for Organic Production, which were used as the basis for later developments in national and international legislation.

In 1991, the European Union established international legislation in Organic Agriculture (EEC No. 2092/91), which regulates all member countries and all those countries that wish to export organic products to the EU. In addition, in 1991, the United States developed the Organic Food Production Act, whose operational regulations were accepted in February 2001, and which will go into effect in July 2002. Finally, the Codex Alimentarius also established the Basic Standards for Organic Production, which doubt-

sicas de Producción Orgánica, que sin duda serán muy valiosas en el caso de litigios internacionales.

Las Normas se dividen en tres áreas básicas: producción de cultivos, producción pecuaria y procesamiento de alimentos. Son normas generales para la mayoría de las actividades agrícolas; sin embargo, se dan regulaciones específicas para algunas actividades tales como apicultura, textiles, cultivo de camarón, etc. Los Manuales de la mayoría de las agencias incluyen, además, la lista de insumos permitidos para cada una de esas actividades.

Si bien existen variaciones entre las normas de los diferentes países, así como entre las agencias de certificación, existen conceptos básicos comunes a todas las agencias y legislaciones:

1. Manejo del suelo y la finca con una visión a largo plazo con protección del suelo contra la erosión, mantenimiento de su actividad biológica y su vida, etc.
2. Se debe favorecer la biodiversidad en el sistema productivo y en su contorno.
3. Mantener a los animales en la finca con óptimas condiciones de alimentación y habitación.
4. Reciclar materiales de origen vegetal o animal para devolver los nutrientes a la tierra y minimizar el uso de materiales no renovables.
5. Promover el uso responsable del suelo, el agua y el aire, y minimizar la contaminación de esos recursos.
6. No emplear agroquímicos en la finca al menos 36 meses antes de la cosecha, y evitar la contaminación que las aplicaciones de agroquímicos en fincas convencionales vecinas puedan ocasionar a los cultivos orgánicos en desarrollo.
7. Agua: el manejo del agua y su procedencia son importantes. Este recurso debe ser cuidado a nivel de finca.
8. Contaminación: el proceso productivo y el procesamiento deben ser no contaminantes con el ambiente. Por ejemplo, los desechos de la agroindustria no deben contaminar fuentes de agua.
9. La documentación respalda el proceso; debe contarse con la documentación necesaria que permita garantizar las actividades de la finca o de la planta de proceso.

less will be very useful in cases of international litigation.

The standards are divided into three basic areas: crop production, animal husbandry, and food processing. They are general standards for a majority of agricultural activities; however, there are specific regulations for some activities such as apiculture, textiles, and shrimp harvesting, among others. The Manuals for a majority of the agencies also include lists of the inputs allowed for each of these activities.

Although there are variations among the standards for each country, as well as among the different certifying agencies, there are basic concepts that are common to all the agencies and legislations:

1. Soil and farm management with a long-term view, protecting the soil against erosion, maintaining its biological activity and its viability, etc.
2. Biodiversity is to be fostered in the productive system and the surroundings.
3. Keep the farm animals under optimum conditions of feeding and housing.
4. Recycle plant or animal materials to return nutrients to the soil and minimize the use of non-renewable materials.
5. Promote responsible use of the soil, water, and air, and minimize contamination of these resources.
6. Use no agro-chemical on the farm at least 36 months prior to the harvest, and avoid contamination that the application of agro-chemicals on neighboring conventional farms might cause to the organic crops in development.
7. Water: water and water source management are important. This resource must be cared for at the farm level.
8. Contamination: the productive process and processing must be non-contaminating for the environment. For example, agro-industrial waste must not contaminate water sources.
9. Documentation to back up the process; the necessary documentation must be available to allow certification of the farm or processing plant activities.

COMPONENTES DEL PROCESO DE CERTIFICACIÓN

Existen variaciones entre los sistemas de certificación en los diferentes países, aunque en general todos cuentan con los mismos componentes básicos:

PRODUCTOR O PROCESADOR DE ALIMENTOS O TEXTILES

El productor interesado en entrar a la actividad y que ha aplicado las normas de producción orgánica al menos tres años antes de su cosecha, y que pretende comercializar con certificación orgánica. O el procesador de alimentos que, aplicando las normas en su planta de proceso, también está interesado en vender su producto como orgánico.

AGENCIA DE CERTIFICACIÓN

La Agencia de Certificación, puede ser estatal, privada o sin fines de lucro, como sucede con las Asociaciones de Productores o Consumidores Orgánicos.

La Agencia de Certificación generalmente cuenta con personal de oficina que coordina el proceso de certificación. Puede suceder que tenga inspectores de planta o contrate los servicios de un inspector externo para que realice las visitas a las fincas. La decisión final sobre si el productor es certificado o no, será tomada por un Comité de Certificación. La composición de dicho comité varía según las agencias. En casos como OCIA y OTCO, ese comité debe estar conformado por representantes de las diferentes áreas de interés, tales como consumidores, productores, comercializadores, etc.

INSPECTOR

El inspector es la persona que se encarga de visitar la finca o la planta de proceso, verificar la información presentada por el productor en la solicitud de certificación, establecer el contacto directo entre la Agencia y el productor, y presentar un informe a la Agencia. La información recopilada por el inspector se utilizará como criterio básico para la decisión del Comité de Certificación. El inspector en sí mismo no toma ninguna decisión de certificación.

COMPONENTS OF THE CERTIFICATION PROCESS

There are variations among the certification systems in different countries, although in general they all have the same basic components:

FOOD OR TEXTILE GROWER OR PROCESSOR

The grower interested in entering the activity and who has applied organic production standards for at least three years prior to this harvest, and who intends to market it with an organic certification. Alternatively, a food-stuff processor who, applying these standards in his/her processing plant, is also interested in selling his/her product as organic.

CERTIFYING AGENCY

The Certifying Agency may be state, private, or not-for-profit, as is the case with the Organic Growers or Consumer Associations.

The Certifying Agency usually has office personnel to coordinate the certification process. They may have in-house inspectors or they contract the services of an external inspector to carry out farm visits. The

final decision on whether the grower is certified or not, will be taken by a Certification Committee. The composition of this committee will vary according to the agencies. In cases such as OCIA and OTCO, this committee should be made up of representatives of the different areas of interest, such as consumers, growers, marketers, etc.

INSPECTOR

The inspector is the person in charge of visiting the farm or processing plant, verifying the information presented by the grower on the application for certification, establish direct contact between the Agency and the grower, and present a report to the Agency. The information compiled by the inspector will be used as a basic criterion for the Certification Committees decision. The inspector makes no certification decisions.

The Independent Organic Inspectors Association (IOIA, <www.ioia.org>), which began to group inspectors in the United States and Canada in 1989, currently unites



La Asociación de Inspectores Orgánicos Independientes (IOIA, por sus siglas en inglés, www.ioia.org), que empezó a agrupar en 1989 inspectores de Estados Unidos y Canadá, agrupa hoy inspectores en todo el mundo; se especializa en capacitación para uniformar el proceso de inspección entre las diferentes agencias de certificación alrededor del mundo.

ETAPAS EN EL PROCESO DE CERTIFICACION

Al observar el sello de la agencia al dorso de la etiqueta, el comprador de un producto certificado orgánico tiene la garantía de que cada paso recorrido por el producto desde la finca hasta la mesa fue revisado y que se cumplió con las normas de certificación de dicha Agencia.

Por lo tanto, es necesario inspeccionar y certificar cada paso: desde la semilla, la siembra, el manejo en campo, la cosecha, almacenamiento, transporte, procesado si existe, hasta el empaque final. En el caso de materias primas que se importan de terceros países, la documentación fluye de un país a otro, a veces en la misma agencia, o a veces entre agencias, para garantizar la revisión de todo el proceso. Por ejemplo, el azúcar producida en Paraguay y utilizada para la preparación de chocolate en Alemania, deber ser inspeccionada desde la finca, el ingenio, el empaque de exportación, y luego será también inspeccionada la planta donde se elabore el chocolate en Alemania.

A continuación se describen brevemente las etapas necesarias para lograr la certificación de un producto orgánico, a nivel de finca y de planta de proceso.

Etapas 1. Contacto con la Agencia de Certificación

El productor debe contactar la agencia de certificación con la que desee trabajar. Los criterios para selección de la agencia son determinados, en muchos casos, por el comprador del producto y los requerimientos de su mercado.

inspectors from throughout the world; it specializes in training to standardize the inspection process among the different certification agencies throughout the world.

STAGES IN THE CERTIFICATION PROCESS

When the purchaser observes the agency seal on the back of an organically certified product label, he/she has the guarantee that each step taken by the product, from farm to table, was reviewed and that it met the certification standards of that Agency.

Therefore, it is necessary to inspect and certify each step: starting with the seed, the planting, field management, harvesting, storage, transportation, processing if there is any, through final packaging. In the case of raw materials that are imported from a third country, the documentation flows from one country to another, sometimes in the same agency, or sometimes among agencies, to guarantee a review of the whole process. For example, the sugar produced in Paraguay and used to prepare chocolate in Germany must be inspected on the farm, in the sugar mill, on packing for export, and then it will be inspected in the plant where it is converted into chocolate in Germany.

Here below we briefly describe the steps necessary to achieve certification of an organic product at the level of the farm and the processing plant

Step 1. Contact with the Certification Agency

The grower must contact the Certification Agency with which he/she wishes to work. The selection criteria for the Agency are frequently determined by the purchaser of the product and his/her market requirements.



La agencia le enviará al productor un cuestionario que recopila la información acerca del manejo actual de la finca y su historial. Este cuestionario es devuelto a la agencia completo y, con base en esa información, la agencia decide si el productor ha cumplido con los pasos básicos para certificación orgánica y si corresponde, en tal caso, enviar al inspector para la revisión de finca.

Etapa 2. Inspección de finca

El inspector asignado contacta al productor y realiza la inspección de instalaciones físicas y áreas de siembra. Inspecciona, verifica y reporta sus observaciones a nivel de campo a la agencia de certificación.

Etapa 3. Toma de decisiones

El Comité de Certificación recopila la información que se tiene disponible acerca del productor: cuestionario inicial, reporte del inspector, fotografías, etc. Con base en esa información toma la decisión acerca de la condición de la finca. Las opciones son certificación denegada, aceptada o aceptada con condiciones. Si la certificación es denegada, el productor tiene aún la oportunidad de apelar la decisión, en cuyo caso será revisada. Si la certificación se otorga con condiciones, su cumplimiento será revisado por la agencia una vez levantada las condiciones por parte del productor, lo cual normalmente se cumple dentro del primer año de recibida la notificación.

Etapa 4. Uso del sello orgánico

El productor es informado sobre la decisión final. Si su solicitud es aceptada, el productor podrá empezar a comercializar su producto con el sello de la agencia, o el número de certificación otorgado por la misma.

IMPORTANCIA DE LA DOCUMENTACION EN LA CERTIFICACIÓN

La garantía que se otorga al consumidor de que su producto fue revisado desde la preparación del suelo hasta su empaque final, debe estar respaldada por documentación de todo el proceso. Este ha sido, quizás, uno de los requisitos más difíciles de cumplir por el pequeño productor latinoamericano, no acostumbrado a llevar una contabilidad precisa a nivel de campo. Sin embargo, es un tema que se ha venido fortaleciendo por parte de los inspectores latinoamericanos y de las agencias de certificación, para explicar a los productores y las Asociaciones de productores la importancia de estos requerimientos.

The Agency forwards a questionnaire to the grower. It is designed to gather information on current farm management and its history. This questionnaire is filled out and returned to the Agency. Based on this information, the Agency will decide whether the grower has complied with the basic steps for organic certification and if so, will send an inspector to scrutinize the farm.

Step 2. Farm Inspection

The inspector assigned contacts the grower and carries out an inspection of the physical installations and areas under cultivation, inspecting, verifying, and reporting his/her field observations to the Certifying Agency.

Step 3. Decision Making

The Certification Committee compiles the information available on the grower, the initial questionnaire, inspector's report, photographs, etc. Based on this information a decision is made on the farm's status. The options are: certification denied, accepted, or accepted with conditions. If the certification is denied, the grower still has the opportunity to appeal the decision, in which case it will be reviewed. If the certification is granted with conditions, their compliance will be reviewed by the Agency, once the conditions have been met by the grower, which usually happens during the first year after reception of notification.

Step 4. Use of an Organic Seal

The grower is informed on the final decision. If the application is approved, the grower may begin to market his/her product with the Agency's seal or the certification number granted by the Agency.

IMPORTANCE OF DOCUMENTATION FOR THE CERTIFICATION

The guarantee granted to the consumer that the product has been revised from soil preparation through final packaging must be backed up by documentation of the whole process. This has been, perhaps, one of the most difficult requirements for small farmers in Latin America, who are not accustomed to keeping precise field accounting. However, it is a topic that has been strengthened by the Latin American inspectors and the Certification Agencies, to explain the importance of these requirements to the growers and the Growers Associations.

Los documentos necesarios para el proceso de certificación son aquellos que permitan ayudar al inspector a tener una idea del manejo global de la finca y que permitan rastrear el producto desde el estante en el punto de venta hasta la parcela donde fue cosechado. En algunos casos, no es posible obtener una documentación precisa que llegue hasta la parcela exacta donde el producto fue cosechado, debido a diversas formas en el manejo de los cultivos y las cosechas. Ejemplo de esto es el café de Costa Rica, cuya cosecha diaria se beneficia en forma conjunta; sería imposible desagregar, al final del proceso, la información sobre cuál café venía de tal o cual finca. En cambio, en países donde el beneficiado húmedo se hace en finca, y lo que se acopia son sacos de café pergamino que pueden ser fácilmente rotulados, es posible lograr un mejor sistema de rastreo del producto final a la finca.

DOCUMENTOS NECESARIOS PARA LA CERTIFICACION

No existe una lista exacta de los documentos que resulta indispensable tener en cada paso del proceso, ya que cada situación es única; para cada caso, es común que el productor o el procesador de productos orgánicos hayan desarrollado un sistema, muchas veces por demás ingenioso, para llevar su contabilidad. Sin embargo, se puede dar una lista escueta de actividades que es importante documentar.

Finca

1. Mano de obra: número de personas que trabajan en la finca.
2. Actividades realizadas en la finca: libro o cuaderno de actividades, tales como siembra, aporca, podas, deshierbas, etc.
3. Insumos: lista de insumos utilizados, etiquetas de estos insumos, facturas de compra de insumos.

Cosecha

1. Cantidades cosechadas: algún tipo de información a nivel de finca de las cantidades cosechadas, ya sea por número de cajas, o por peso, tiquetes de pesado, etc.

Transporte

1. Guías de transporte.
2. Contratos con transportista. Registros internos de limpieza del transporte.

Almacenamiento

1. Inventario o documentación que respalde la entrada y salida del producto del lugar de almacenamiento.

The necessary documents for the certification process are those that allow the inspector to have an idea of the global management of the farm and that allow tracing the product from the shelf at the point of sale back to the plot where it was harvested. In some cases, it is not possible to obtain precise documentation tracing back to the precise plot where the product was harvested, due to the different forms of crop and harvest management. An example of this is Costa Rican coffee, where the daily harvest from different farms is processed together. At the end of the process, it would be impossible to disaggregate the information on which coffee came from which farm. On the other hand, in countries where the wet processing is carried out on the farm, and what is stored are sacks of coffee in "pergamino" (un-roasted beans), which are easily labeled, it is possible to achieve a better system of tracing the final product back to the farm.

NECESSARY DOCUMENTS FOR CERTIFICATION

There is no exact list of the documents that are indispensable for each step in the process, since each situation is unique. In each case, it is common for the organic product grower or processor to have developed a system, frequently very ingenious, to carry his field accounting. However, it is possible to provide a brief list of the Activities that are important to document.

Farm

1. Manpower: number of individuals working on the farm.
2. Activities carried out on the farm: a ledger or notebook on the activities: such as planting, banking up, pruning, weeding, etc.
3. Inputs: list of the inputs used, labels from these inputs, purchase invoices for these inputs.

Harvest

1. Quantities harvested: some type of information at the level of the farm for quantities harvested, whether this be by number of boxes, or by weight, weigh scale tickets, etc.

Transportation

1. Transportation waybills.
2. Contracts with the carrier. Internal records on carrier cleanliness.

Storage

1. Inventory or documentation that verifies the arrival and departure of the product from the storage point.



Plantas de proceso

En general, las plantas de proceso en Latinoamérica tienen una documentación bastante completa de sus actividades. La documentación requerida es la que respalda la entrada y salida del producto, limpieza de equipo, recetas, personal, programas de control de plagas, higiene, etc.

CERTIFICACION DE GRUPOS DE PRODUCTORES ORGANIZADOS

Las agencias de certificación, conociendo el alto costo que implica la certificación para pequeños productores, han creado el sistema de certificación "pequeños productores organizados". Existen algunos requisitos que el grupo debe cumplir para poder conformar un grupo de este tipo.

Elementos básicos de grupos comunitarios

1. Cercanía geográfica: todos los productores deben ubicarse en una misma comunidad.
2. Los cultivos y prácticas agrícolas deben ser similares: para que la inspección pueda hacerse mediante una muestra, los productores deben tener prácticas de manejo del cultivo similares.
3. Administración central: debe haber una sola persona que actúe como contacto con la agencia de certificación, que maneje toda la información pertinente. Esta persona física o jurídica, debe ejercer algún tipo de control sobre las actividades del grupo en lo que respecta al cumplimiento de las normas de certificación.
4. Sistema de control interno: la comunidad o el grupo de productores deben tener un sistema de control interno de sus actividades; dado que la inspección se

Processing Plants

In general, the processing plants in Latin America have fairly complete documentation of their activities. The required documentation will verify the arrival and departure of the product, equipment cleanliness, recipes, personnel, pest control programs, hygiene, etc.

CERTIFICATION BY ORGANIZED GROUPS OF GROWERS

The certification agencies, aware of the high cost implied by certification for small farmers, have created a certification system for "organized small growers". There are some requirements that the group must meet in order to be able to establish a group of this type.



Basic Elements for Community Groups

1. Geographic proximity: all of the growers must be situated within the same community.
2. The crops and agricultural practices must be similar: for the inspection to be carried out by sampling, the growers must have similar crop management practices.
3. Central administration: there must be a single individual acting as contact with the certifying agency, who will handle all of the relevant information. This person, whether physical or corporate, must exercise some type of control over the activities of the group with regard to meeting the certification standards.
4. Internal control system: the community or group of growers should have an internal control system for its activities; given that the inspection is carried out once

realiza una vez al año, es el control interno el que realmente puede garantizar el buen funcionamiento del sistema. El inspector revisará el sistema de control interno establecido y verificará su eficiencia.

5. Programa de educación, para garantizar que todos los miembros entienden las normas de producción orgánica y cómo se aplican en su finca.
6. Sistemas e instalaciones de comercialización centralizadas: para poder establecer un sistema de control sobre la comercialización de los productos.

Información que debe presentar un grupo comunitario para su certificación

1. Mapa general que indique la zona de producción.
2. Mapa más detallado con localización de cada una de las fincas.
3. Lista de los productores de cada comunidad, con indicación de:
 - Nombre del productor
 - Código por productor
 - Tamaño de la finca
 - Rendimientos
4. Mapa de cada una de las parcelas de los productores.
5. Cuestionario o solicitud de certificación.
6. Persona o personas que actúen como contacto.

INSPECCIÓN DE GRUPOS COMUNITARIOS

La mayor reducción del costo en este tipo de certificación se da en la inspección, ya que no se visita a la totalidad de los productores sino una muestra, que normalmente varía entre el 5 y el 20%, de acuerdo con la agencia y la región. Esta aceptación de una reducción en la inspección es posible si el Sistema Interno de Control puede garantizar que ha dado seguimiento a todos sus productores a lo largo del año. El inspector, al revisar un grupo de productores, cumple su función de inspector del sistema de producción, pero también debe revisar el funcionamiento del Sistema Interno de Control del Grupo.

a year, the internal control is what will really guarantee the proper operation of the system. The inspector will review the internal control system established and verify its efficiency.

5. Education program: to guarantee that all members understand the standards for organic production and how they are applied on his or her farm.
6. Centralized marketing systems and installations: in order to establish a control system over product marketing.

Information that a community group must present for certification

1. General map indicating the production zone.
2. More detailed map showing the location of each farm.
3. List of the growers in each community, specifying:
 - Grower's name
 - Grower's code
 - Farm size
 - Yields
4. Map of each one of the growers' plots.
5. Questionnaire or application for certification.
6. Person or persons acting as contact.

INSPECTION OF COMMUNITY GROUPS

The greatest reduction in cost in this type of certification occurs in inspection, since a visit is made to a sample of the growers and not all of them. The sample usually runs between 5% and 20%, depending on the agency and the region. This acceptance of the reduction in inspections is possible if the Internal Control System can guarantee that it has followed up all of the growers throughout the year. The inspector, when reviewing a group of growers, fulfills his/her function as inspector of the production system, but must also revise the operation of the Group's Internal Control System.



ACREDITACION DE LAS AGENCIA DE CERTIFICACIÓN

Después del nacimiento de las primeras Agencias de Certificación y debido al auge que ha tomado la comercialización de productos orgánicos, el número de Agencias en el mundo se ha multiplicado. Para 1996, la gran mayoría de los países latinoamericanos tenía por lo menos una agencia a nivel nacional. Por ejemplo Mayacert en Guatemala, Argencert, OIA y Ambiental en Argentina, Eco-Lógica y AIMCOPOP en Costa Rica.

Ese incremento en el número de agencias hizo necesario buscar uniformidad en los procesos de certificación y las normas de producción orgánica, lo que llevó al nacimiento de organismos nacionales e internacionales de acreditación de Agencias de Certificación.

El sistema más común de acreditación actual es la ISO 65 para agencias de certificación en general. Además, las legislaciones nacionales (Europa, Estados Unidos, Japón, Costa Rica, etc.), requieren que las agencias sean acreditadas ante los gobiernos respectivos para poder operar. Eso ha permitido regular las actividades de agencias certificadoras, pero aumenta los costos operativos de las agencias, por el costo que implica cada una de esas acreditaciones. Tal vez sería útil crear un sistema de acreditación único con el aval de todos los gobiernos, para reducir los costos.

Esa ha sido una de las propuestas de IFOAM. Esa federación ha creado una oficina de acreditación no gubernamental, específica para agencias que certifican producción orgánica. La IOAS (International Organic Accreditation System) tiene actualmente 27 agencias certificadas. El reconocimiento, por parte de todos los gobiernos, de ese sistema de certificación, permitiría, al ser el único ente acreditador mundial, reducir los costos de la acreditación que, finalmente, siempre recaen en quien paga la certificación: el productor.

COMENTARIO FINAL

La certificación es un proceso necesario para la comercialización de productos orgánicos. Debe ser un proceso que facilite la comercialización y ayude al desarrollo del movimiento orgánico, y no un obstáculo al proceso productivo.

Es fundamental que todos los participantes del proceso tomen conciencia de esto, para hacer el proceso de certificación fluido y efectivo. La certificación no debe, bajo ninguna circunstancia, convertirse en un yugo para el productor, sino un servicio para el mejor desarrollo de la pro-

ACCREDITATION OF THE CERTIFYING AGENCY

After the birth of the first Certification Agencies, and due to increased organic product marketing, the number of Agencies throughout the world has multiplied. By 1996, most Latin American countries had at least one agency at the national level. For example, Mayacert in Guatemala, Argencert, OIA, and Ambiental in Argentina, Eco-Lógica and AIMCOPOP in Costa Rica.

This growth in the number of agencies made it necessary to seek uniformity in the certification processes and organic production standards, which led to the birth of national and international entities to accredit the Certifying Agencies.

The most common current accreditation is ISO 65, for general certification agencies. Furthermore, national legislation (Europe, United States, Japan, Costa Rica, etc.) requires that the agencies be accredited before their respective governments to be able to operate. This has allowed a regulation of the activities of the certifying agencies, but increases the operating costs of the agencies, due to the cost implied by each one of these accreditations. Perhaps it would be useful to create a single accreditation system endorsed by all of the governments, to reduce costs.

This has been one of the proposals of IFOAM. This Federation has created a non-governmental accreditation office especially for agencies that certify organic production. The International Organic Accreditation System (IOAS) currently has 27 certified agencies. Recognition by all governments of this certification scheme would allow it, by being the sole worldwide accrediting entity, to reduce accreditation costs, which in the end always fall on the party paying for the certification, the grower.

FINAL COMMENTS

Certification is a necessary process for marketing organic products. It must simplify marketing and enhance the organic movement, and not be an obstacle to the productive process.

It is important for all the participants in the process to be aware of this, to make the certification process fluid and effective. Certification should not, under any circumstance, become a yoke for the grower, rather a service to enhance the development of world organic production.

ducción orgánica mundial.

LITERATURA REVISADA

CODEX ALIMENTARIUS COMMISSION. April, 1997. Report of the Twenty Fifth Session on the Codex Committee on Food Labeling. Ottawa, Canada.

IFOAM. August, 1998. Basic Standards for Organic Agriculture and Processing and Guidelines for Coffee, Cocoa and Tea, Evaluation of Inputs. Decided by the IFOAM General Assembly at Copenhagen/Denmark.

IOIA . 1998. New data on "Inert": The Inspectors' Report. Published by the Independent Organic Inspectors Association. P. 7.

OCIA. 1996. Reglamento Internacional. Asociación para el Mejoramiento de los Cultivos (OCIA).

OMRI. 1998. Generic and Brand Name Products Lists. OMRI.Organic Materials Review Institute.

RIDDLE, J. 1998. Movement at CODEX. The Inspectors' Report. Published by the Independent Organic Inspectors Association. Pp. 8-9.

RIDDLE, J. y FORD, J. 1999. Manual de Inspectores Orgánicos. 2 ed. Independent Organic Inspectors Associa-

REFERENCES

CODEX ALIMENTARIUS COMMISSION. April, 1997. Report of the Twenty-Fifth Session on the Codex Committee on Food Labeling. Ottawa, Canada.

IFOAM. August, 1998. Basic Standards for Organic Agriculture and Processing and Guidelines for Coffee, Cocoa, and Tea, Evaluation of Inputs. Decided by the IFOAM General Assembly at Copenhagen, Denmark.

IOIA. 1998. New data on "Inert": The Inspectors' Report. Published by the Independent Organic Inspectors Association. P. 7.

OCIA. 1996. Reglamento Internacional. Asociación para el Mejoramiento de los Cultivos (OCIA).

OMRI. 1998. Generic and Brand Name Products Lists. OMRI. Organic Materials Review Institute.

RIDDLE, J. 1998. Movement at CODEX. The Inspectors' Report. Published by the Independent Organic Inspectors Association. Pp. 8-9.

RIDDLE, J. y FORD, J. 1999. Manual de Inspectores Orgánicos. 2 ed. Independent Organic Inspectors Association.

